

## Fire of Peace and Harmony Blazes for the Asians

아시아인의 화합과 평화의 불 타오르다



The Asian Games Incheon has begun its 16 days of competition to gather 4.5 billion Asians together in harmony. The Opening Ceremony commenced at 6 p.m. on September 19, in Incheon Asiad Main Stadium located at Seo-gu, Incheon Metropolitan City, with special guest the President of South Korea, Park Geun-hye, President of OCA Sheikh Ahmed Al-Fahad Al-Sabah, Mayor of Incheon Metropolitan City Yoo Jeong-bok, President of IAGOC Kim Young-soo, along with VIP guests from all around Asia.

The theme of the Opening Ceremony was 'One Asia'. The 4-parted ceremony was attended by over 60,000 audiences, and had splendid performances, including grand choir of 919 Incheoners joined by soprano Sumi Jo.

Lighting the Cauldron was the main event of the Opening Ceremony. The Asian Games torch, which was first lit on August 9 at New Delhi, India, and Manisan (Mt.) of Ganghwado Island,

was carried to Incheon via Weihai city, China, and 70 cities across Korea, and finally lit the cauldron with the help of Hallyu star of 'Daejanggeum', Ms. Lee Young-ae.

The Incheon Asian Games 2014 will be held in 49 venues in nine cities, including Incheon and cooperating cities of Suwon and Bucheon. For 16 days, the athletes of 36 different sports will compete with goodwill until the Closing Ceremony on October 4.

Meanwhile, the 33rd OCA General Assembly was held at Songdo Convention, Incheon. In the Assembly, Jakarta, Indonesia, was appointed to host the Asian Games 2018.

45억 아시아인의 화합과 배려의 축제 인천 아시안게임이 화려한 막을 올리고 16일간의 열전에 돌입했다. 9월 19일 오후 6시 인천시 서구 인천아시아드주경기장에서 박근혜 대통령, 셰이크 아흐마드 알 파하드 알사바 아시아올림픽평의회(OCA) 회장, 유정복 인천광역시장 그리고 김영수 AG조직위원회 위원장과 아시아

각 아시아 각국의 VIP가 참석한 가운데 제17회 인천아시아경기대회 개막식이 열렸다.

개막식은 '아시아의 미래를 만나다' 라는 주제로 구성되어 6만 관중과 함께 했다. 총 4부작으로 진행된 개막행사는 성악가 조수미가 인천시민 919명으로 구성된 합창단과의 대합창을 하는 등 다양한 문화 행사가 화려하게 펼쳐졌다.

개막식의 하이라이트인 성화 점화는 한류스타 '장금'이 이영애에 의해 진행됐다. 성화는 지난 8월 9일 인도 뉴델리와 강화도 마니산에서 채화돼 중국의 웨이하이시를 비롯해 국내 70개 도시를 거쳐 도착했다.

16일간의 열전에 돌입한 제17회 인천아시아경기대회는 인천을 비롯해 협력도시인 수원, 부천 등 9개 지역 49개 경기장에서 36개 경기종목이 진행되며 10월 4일 폐회식을 끝으로 막을 내리게 된다.

한편 인천 송도컨벤시아에서 개최된 제33차 OCA(아시아올림픽평의회) 총회는 2018아시안게임 개최도시로 인도네시아 자카르타를 최종 확정했다.

김민영 편집장

Article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

### Photo News



**"Eat Them All!"**  
**"다 먹어버리겠다!!!"**

People are eating. These people came to the Incheon Asiad Main Stadium to watch the Opening Ceremony of the AG, but were banned from entering because of the rule, 'No Food or Beverages are Allowed in the Stadium.' So they took out many kinds of foods from their bags. Boiled eggs, gimnap, snacks, apples, rice cakes, and beverages are thrown into trash bins. They still think it's too much, but rules are rules. You can't go in with them, they were told, so they decided to "Eat them all now!"

사람들이 음식을 먹는다. 이들은 모두 AG 개최식을 보기 위해 인천아시아드 주경기장 입장을 앞두고 있다. 그러나 이들은 가져온 음식물로 경기장 입장에 발목을 잡혔다. 이유는 '경기장 내 음식물 반입 금지'다. 검색대 앞 쓰레기통에는 다양한 먹거리가 버려졌다. 귀한 음식 버리기 아쉬운 이들이 한 곳으로 모이기 시작한다. 이들이 가방에서 꺼내 놓는 음식도 다양하다. 삶은 달걀과 김밥, 과자, 사과, 떡, 주스... 너희와 함께 입장 할 수 없다면 "다 먹어버리겠다."

글·사진 김민영 편집장 Photograph and article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



A Wave of Passion, Now Begins!  
열정의 물결, 이제 시작이다!

**Hosted** Asian Paralympic Committee (APC)  
**Organized** 2014 Incheon Asian Para Games Organizing Committee  
**Location** Incheon and nearby cities (Anyang, Hanam)  
**Participated** about 6,000 people from 42 countries (4,800 team members and 1,200 reporters)  
**SNS** blog.incheon2014apg.org  
**Website** www.incheon2014apg.org

## 2014 Incheon Asian Para Games

### 2014 인천장애인아시아경기대회

**2014.10.18 - 10.24**

**주최** 아시아장애인올림픽위원회(APC)  
**주관** 2014인천장애인아시아경기대회조직위원회  
**장소** 인천광역시 및 협력 도시(안양, 하남)  
**참가규모** 42개국 6,000여명 (선수단 4800명, 미디어 1200명)  
**SNS** blog.incheon2014apg.org  
**홈페이지** www.incheon2014apg.org



# Capture 'The Moment of Competition'

## 순간 포착 '열전, 그 현장'

Diversity Shines Here. Athletes from 45 OCA member states are right now competing over medals in 36 sports. To show off their abilities and skills they have been honing for the past four years. And the crowd will cheer for their heated competition. The medals are precious, but the moment of challenge is worthy of a standing ovation.

평화의 숨결, 아시아의 미래. OCA 회원 45개국 선수들이 36개 종목에서 메달을 놓고 치열한 경쟁을 벌인다. 선수들은 지난 4년간 갈고 닦아온 실력을 마음껏 발휘하기 위해 경기장에서 마지막 땀 한 방울까지 다 쏟아낸다. 그 격전의 순간을 보고 관중은 열렬히 환호한다. 선수의 목에 걸리는 메달도 중요하지만 최선을 다하는 그 순간에 모두 뜨거운 박수를 보낸다.

글·사진 김민영, 차지은 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun









# My Cheer, Your Strength

## 내 함성, 그대에겐 힘!!!

The moment of competition always makes hearts beat faster. It applies not only to the athletes, but also to the crowd. The spectators are enthused with every moment of tension. The spectators give strength to athletes. The spectators may speak different languages, but they all want to say just the same thing. 'Cheer up, athletes. We're watching you. Cheer up!'

격전의 순간, 선수들만큼 관중들도 손에 땀을 쥐다. 선수와 함께 숨을 죽이며 긴장된 순간을 함께 호흡하는 관중들. 무작정 내 편이 돼주는 그들의 함성은 에너지가 되어 선수에게 전달된다. 각 나라의 응원 메시지는 달라도 뜻은 하나다. “선수들이여~ 힘내라 힘. 우리가 있다. 화이팅”

글·사진 김민영, 차지은 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun









# Small Stories, Big Gratitude

## 숨은 이야기, 고마운 사람들

Asians come together for the AG. They may be volunteers or visitors. They may speak different languages and do different things. But the Asians are what mold the 2014 Incheon Asian Games. Here are some stories of them, recorded on the site of the AG.

AG 현장에는 아시아인들이 있다. 선수로 봉사자로 관람객으로, 언어는 다르고 각자의 역할은 다르지만 그들이 있어 2014인천AG은 완성된다. 그 현장에서 우연히 만난 그들을 통해 다양한 스포츠 종목만큼이나 다양한 이야기를 담아 본다.

### “May I Help You?” “무엇을 도와 드릴까요”

Ms. Zhou Zhenyup and Ms. Mou Yenmi 주전엽 씨와 머우옌미 씨



Ms. Zhou Zhenyup (36) and Ms. Mou Yenmi (32) work as volunteers and help visitors who are lost in translation with the tourist police of Incheon Metropolitan Police Agency. For two hours every day, from 3 p.m. to 5 p.m. they inform the visitors of directions or game schedules, and help them when necessary.

The two women share many things in common. They're all from Shandong, China, and have been living in South Korea for six years. They all work at the Namdong-gu Multicultural Family Support Center, are members of Women-Pol, work as volunteer interpreters for criminals, and each of them has one child. Well, there is one difference. That Ms. Zhou has a lovely daughter, and Ms. Mou has a son. And they all gain happiness from their volunteer jobs in Incheon.

The Tourist Police was established

on July 4, 2014. During the AG games, the tourist police centers are operated at Munhak Stadium, Incheon Asiad Main Stadium, and Athletes Villages, with interpretation volunteers in 10 languages, including the Arabic, Russian, Mongolian, Japanese, English, Chinese, and Filipino.

주전엽(36) 씨와 머우옌미(32) 씨는 관광경찰대에서 봉사를 한다. 문학경기장 주변을 인천지방경찰청 관광경찰대원들과 함께 걸으며 언어 소통이 어려워 당황하는 관광객을 돕고 있다. 오후 3시부터 오후 5시까지 하루 2시간씩. 그들은 길을 묻거나 경기 일정을 묻는 관광객들을 안내한다. 또 어려움에 처한 관광객을 돕고 있다.

주전엽 씨와 머우옌미 씨는 중국 산둥에서 한국으로 결혼해 온 지 6년째다. 남동구 다문화가족지원센터에서 함께 활동하고 있는 이들은 비슷한 것이 많다. 다문화치안봉사대

활동과 범죄통역봉사를 하고 있다는 것과 산둥이 고향인 것, 한국으로 시집을 온 연도와 6살 된 아이가 한 명씩 있는 것까지. 그러나 다른 것이 있다. 주전엽 씨는 이쁜 딸을 머우옌미 씨는 씩씩한 아들을 두었다. 같은 듯 다른 이들은 인천에서 봉사를 하면서 행복을 찾는다.

“우리도 한국에서 다른 사람에게 도움을 주는 일을 할 수 있다는 것이 뿌듯해요.”

관광경찰대는 2014년 7월 4일 창설됐다. AG 기간 중에는 문학경기장, 인천아시아드주경기장과 선수촌을 중심으로 관광경찰대 센터가 운영되고 있다. 관광경찰대에서는 아랍어와 러시아, 몽골, 일본, 영어, 중국어, 필리핀, 중국어 등 10여 개국의 언어봉사가 진행 중이다.

글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

### “Taste the Real Sri Lanka” “진짜 스리랑카 맛을 보세요”

Master Chef Publis Silva 셰프 퍼블리스 실바(키르키스탄, Mary Jane Nho)

Illustrious chefs from around the Asian countries are showing off their talents at the “Master Asian Cuisine Pavilion.” Follow the aroma of curry and coriander, and you will find famous chefs from the Asian countries exploring the true taste of fresh ingredients. Chef Publis Silva is working at his kitchen as well. His menus include Sri Lankan beef steak, fried rice with vegetables, chicken curry, steamed rice and pork, and rice noodles with vegetables.

The chef says that the Sri Lankan cuisine has various flavors, and adds, “Some of the dishes are as spicy as Korean food, but only a few of the dishes

are spicy.” He adds that the Sri Lankan dishes do not use any synthetic seasonings or colors.

Mr. Publis Silva is the master chef of Mount Lavinia Hotel, Sri Lanka, and was invited to show off his culinary skills at the White House in Washington, D.C.

각국 대사관의 초청으로 온 명품 셰프들이 인천아시아드주경기장 ‘아시아음식명품관’에서 아시아의 맛을 만들고 있다. 커리와 고수향이 어우러진 신선한 식재료들이 각국을 대표하는 셰프들의 손에서 진정한 맛을 찾는다. 스리랑카에서 온 셰프 퍼블리스 실바 씨도

그의 주방에서 바쁘다. 그가 내놓은 메뉴는 스리랑카식 소고기스테이크, 야채볶음밥과 치킨카레, 찐 밥과 돼지고기, 야채 쌀국수와 치킨카레 등이다.

“한국음식과 비슷하게 매운 음식도 있지만 그것은 몇 가지 아이템만 매운 뿐입니다.”라며 스리랑카에는 다양한 맛의 음식이 있다고 설명한다. 스리랑카 음식은 합성조미료나 인공색소는 첨가하지 않고 몸에 건강한 음식을 추구한다고 덧붙인다.

스리랑카 마운트 라비니아 호텔 레스토랑의 수석 셰프인 퍼블리스 실바 씨는 백악관 특별초청을 받을 만큼 스리랑카의 국민 셰프다.

글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



## “Park Tae-hwan gave me great courage.”

“박태환 선수 보며 큰 용기 얻었어요”

Young volunteer from Turkey, Ms. Alala Yucel  
자원봉사자, 알랄라 유젤 양



Ms. Yucel, 17, came all the way from Turkey to South Korea only to meet her idol, the swimmer Park Tae-hwan. She's now working as a volunteer for guide and interpretation at Munhak Park Tae-hwan Aquatic Center, just to see a glimpse of her idol.

Ms. Yucel herself is a swimmer; she began swimming when she was only four years old, but in 2012, she had to undergo surgery due to a massive tumor her shoulder. She says that Park gave her hope to start again: “Park became my idol in 2008, when he won a gold medal at Beijing Olympic Games. ‘It's not about winning, it's about having fun.’ His words affected me so much.” She thought of Park whenever she felt pain, and now she's going to participate in the Swimming Championship in Turkey this winter. The 17-year-old is living every moment of her life as a swimmer, and as a volun-

teer for a big sports event. “They say that Turkey and South Korea are like brothers. I wasn't afraid of anything when I came to Korea. I'm really excited about my days in Korea. I'll do my volunteer job. It's the only chance in my life. I'm gonna do my best.”

자신의 우상인 박태환 선수를 보겠다는 일념 하나로 터키에서 온 유젤(17) 양은 꿈에 그리던 한국 땅을 밟았다. 박태환을 멀리서나마 매일 보기 위해 박태환문학수영장에서 안내와 통역을 하는 자원봉사자다.

4살 때부터 수영을 시작한 유젤 양은 2년 전 훈련 도중 어깨를 크게 다쳐 수술까지 받았다. 이역만리 먼 땅의 박태환 선수는 그녀에게 다시 일어설 용기를 주었다. “2008년도에 박태환 선수가 베이징 올림픽에서 금메달을 땀 때부터 시작했어요. 특히, ‘이기는 게 중요한 게 아니라, 즐기는 게 중요한 것’이라는 박태환 선수의 말에 큰 감명을 받았어요.” 아플 때마다 박태환 선수를 떠올리며 열심히 훈련한 그녀는 올 겨울 터키에서 열리는 수영 챔피언십 대회에도 참가할 예정이다. 17살 어린 소녀는 수영 선수로서, 스포츠대회의 자원봉사로서 지금 이 순간을 누구보다도 열심히 보내고 있다. “터키와 한국은 형제의 나라라고 하잖아요. 한국에 올 때도 두려움은 없었어요. 앞으로의 한국 생활이 정말 기대돼요. 물론, 인천에서 자원봉사자로서 역할도 충실히 할 거예요. 인생에 다시 없을 기회잖아요. 정말 열심히 할 거예요.”

차지은 기자

Article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

## “I Gotta Watch the Boxing Matches”

“복싱은 꼭 봐야 해요”

Mr. Darkhat from Kyrgyzstan  
키르기스스탄 달캣 씨

A man runs to the front side of the stadium stand and waves the national flag of Kyrgyzstan. It's 23-year-old Mr. Darkhat. He brings his national flag wherever he goes and watches the athletes from his home country. Whenever a Kyrgyzstan athlete is on the big screen, his cheers get louder.

“I came here for the Opening Ceremony, and have to go back to Cheongju when it finishes. But on holidays I will come back for the boxing matches.” Mr. Darkhat has been living and working at Cheongju for over two years. As a boxing lover, he works as a martial arts fighter for K1 matches. He fell in love with boxing in his elementary school days, became a boxer himself at the age of 15, and gained some reputation by attending to many boxing matches. He came to Cheongju to learn boxing in Korea and continue his career as a martial arts fighter. “The team of Kyrgyzstan won no medals yet. I gotta go to the stadiums to cheer them up.”

AG 개최식에서 키르기스스탄 선수단이 입장을 하자 관람석 맨 앞으로 달려 나가 국기를 흔드는 한 사람. 그는 키르기스스탄 출신 달캣(23) 씨다. 손에서 국기를 놓지 않고 시선은 멀리 서 있는 그의 나라 선수에게 고정됐다. 대형 전광판에 키르기스스탄 선수들이 잡히더라도 하면 그의 함성은



더욱 커진다.

“개회식을 보러왔어요. 끝나면 다시 청주로 가요. 하지만 복싱은 꼭 봐야 해요. 쉬는 날 다시 인천으로 올 거예요.” 한국에 온지 2년째인 그는 청주에서 일을 한다. 복싱을 좋아하는 그는 현재 격투기(K1) 선수로도 활동한다. 초등학교 때부터 복싱을 좋아했고 15, 16세부터 운동을 시작했다. 대회도 여러 번 참가하며 나름 실력을 인정받고 있다.

한국의 복싱을 배우고 격투기 운동을 계속하기 위해서 체육관이 있는 청주에 터를 잡았다. “아직 우리나라 메달 없어요. 그들에게 힘을 주러 경기장으로 꼭 갈 거예요.”

글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

## “My Family's Taking an AG Tour.” “온가족이 AG 여행왔어요”

The Thuyawat Family from Thailand. 태국에서 온 뚜야왓 가족

The female volleyball team of Thailand is one of the strongest teams, and they are aiming for a bronze medal in this AG. Perhaps that's why so many Thai people visited the Sonny Gymnasium, the venue for the volleyball games for the AG. Most of them came to South Korea either by marriage immigration or to find a job, but one family stood out of the crowd by wearing uniforms of the Thai volleyball team. The Thuyawat family came to South Korea only to watch the AG games live.

“We took a week off to watch the games. We're gonna watch as many games the team of Thailand competes in, and in-between the games, we're gonna look around Incheon. Of course, we're going to visit Seoul as well. My wife and two daughters want to visit the city.”

요즘 태국 여자배구의 힘이 만만치 않다. 아시아권에서 동메달에 근접하고 있다. 그래서인가 이번 아시아경기대회 배구경기가 열리는 송림체육관에 많은 태국인들이 응원 왔다.

그들 대부분은 한국에 이주해 온 여성들과 직업을 찾아 한국에 온 남성들이다. 그들 가운데 태국을 상징하는 유니폼을 함께 입어 눈에 띄는 사람들이 있었다. 순전히 이번 아시아경기대회를 참관하기 위해 인천에 온 뚜야왓 가족이다. 부인과 두 딸 모두 데리고 왔다.

“일주일간 휴가를 내고 왔습니다. 있는 동안 태국 경기를 많이 보고 응원할 것이며 틈틈이 인천 여행도 다닐 것예요. 짬을 내 와이프와 딸들이 가보고 싶어하는 서울 구경도 꼭 다녀올 생각입니다.”



글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



# Taste Asia in Incheon

## 인천에서 만난 아시아인

As the AG began, you will find people with different nationalities around the venues and in the streets of Incheon. They might want to watch the events, discuss the results of the Games, or just chat about the Games. These people represent various facets of Asian lives, and you can find them now in Incheon.

AG 경기장 주변과 거리에서는 다양한 국적의 사람을 만날 수 있다. 경기를 보려는 사람과 경기를 보고 난 후 다시 다음 경기가 궁금한 사람, 스포츠를 중심으로 인천에서 아시아인들의 관계는 더욱 깊어지고 있다. AG을 보려고 길을 나선 사람들의 모습에는 인천 속 아시아인의 모습이 다양하게 담겨 있다.

글·사진 김민영, 차지은 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun



## “AG, statistics.” “숫자로 보는 AG ”

The **first** gold medalist of the Asian Games ever is a Singaporean swimmer Neo Chwee Kok, who won the first place in 1,500m freestyle swimming.

1951 뉴델리 아시안게임에서 수영 자유형 1,500m 종목 **1위** 차지한 싱가포르 '네오 취콕' 선수가 아시안게임 사상 최초 금메달리스트다.

South Korean team wants to achieve **2nd** place in total for the 2014 AG.

한국의 아시안게임 목표 등수는 종합 **2위**.

2014 Incheon AG is the **third** Asian Games ever held in South Korea. (South Korea also held the Asian Games in 1986 (in Seoul) and 2002 (in Busan))

2014 아시안게임은 한국에서 **3번째** 개최하는 아시안게임이다. (1986년 10회 서울 개최, 2002년 14회 부산 개최)

1



4

Bangkok, capital of Thailand, held **four** Asian Games in total.

역대 최다 개최국은 수도 방콕에서 **4번** 개최한 태국.

2



16

The 2014 Asian Games continues for **16 days**, from September 19th to October 4th.

9월 19일부터 10월 4일까지, **16일간** 진행되는 대회

3



17

The Incheon AG is the **17th** Asian Games.

이번 인천아시아경기대회는 **17회** 아시안게임.





There are 439 gold medals waiting for the athletes of **36** games.

**36개** 종목에 총 439개 금메달이 걸려있다.

All of the **45** OCA member states participated in the Incheon Asian Games.

인천아시아대회는 **45개국** 전체가 참여했다.

**Forty-nine** venues have been prepared for the Incheon AG.

인천아시아대회에서 사용되는 총 경기장은 **49개**.

One of the goals of the South Korean team is to win **90** gold metals in total.

한국이 목표하는 금메달 수 **90개**.

36

45

49

90

91

4,000

30,000

62,818

The oldest volunteer working at the Athletes Village is Mr. Lee Yeon-Soo, aged **91**, who works as a Japanese interpreter.

선수촌에서 일본어 통역을 맡은 최고령 자원봉사자, **91세** 이연수씨

**Four thousand** people carried the flame to the Cauldron.

성화봉송 주자는 **4,000여명**

Number of staff: **30,000**

운영요원 **30,000명**

Number of seats at the Incheon Asiad Main Stadium: **62,818**

인천아시아드 주경기장 총 **62,818좌석**



# Fever in the Venues, Festival in the City

안에서는 열전, 밖에서는 열정!!!

Four and a half billion Asians are now enjoying the festival of AG. The city of Incheon is holding festivals offering various things to see, eat, and enjoy. We've taken pictures of those fun moments. For your everlasting memories!

45억 아시아인의 축제가 활기차게 펼쳐지고 있다. 스포츠 뿐 만이 아닌 다양한 볼거리와 즐길거리, 먹거리까지 인천의 전 지역을 즐겁게 하는 축제가 연일 이어지고 있다. 미소가 절로 나는 축제의 현장, 그 중심에 있는 그들의 순간을 찰카~. 짧은 시간이 긴 추억으로 이어진다.

글·사진 김민영, 차지은 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun



## Opens in October

10월에 열린다

### Incheon Soraepogu Festival

As the only remaining traditional fishing port in Gyeonggi province, the port of Soraepogu will host the Incheon Soraepogu Festival from October 10 (Fri.) to October 12 (Sun.). Various events and performances are waiting for the visitors, including the traditional ritual wishing for a big catch of fish, fireworks show, talent shows, and Sorae mudflat experiences. Surprise auction that sells seafood from the Soraepogu, or discount

selling events of the local food, is a must-see, too.

### 인천소래포구축제

수도권 유일의 재래 어항, 인천소래포구 축제가 오는 10월 10일(금)부터 12일(일)까지 열린다. 서해안 풍어제, 불꽃 쇼, 장기자랑 및 소래습지 갯벌 체험 등 다양한 체험행사와 문화공연이 다채롭게 준비됐다. 소래포구의 해산물을 저렴하게 만날 수 있는 깜짝 경매행사와 지역농수산물 할인판매는 이번 축제에서 놓치지 말아야 할

이벤트다.

### 11th Incheon Dream Park Chrysanthemum Festival

The Sudokwon Landfill Site, Seo-gu, Incheon, is filled with the scent of flowers, thanks to the flowers that fills the Dream Park every spring and autumn. Big colonies of chrysanthemums and cosmos are highlights of the site of 925,620m2, is now hosting the biggest chrysanthemum artworks. The Dream Park Chrysanthemum Festival

began on September 20 (Sat.) along with the AG, and will continue until October 5 (Sun.).

### 제11회 인천드림파크국화축제

인천 서구에 위치한 수도권 매립지가 꽃향기로 가득하다. 봄, 가을마다 피어나는 제철 꽃들이 어김없이 드림파크를 가득 메웠다. 28만평의 대지에는 국화와 코스모스가 대군락을 이루며 야생화지구, 자연·습지관찰지구와 함께 국내 최대 규모의 국화 작품들이 전시돼 있다. 인천AG 기간에 맞춰 지난 9월 20일(토) 시작된 드림파크 국화축제는





## Incheon-China Culture Tourism Festival

Incheon Metropolitan City will hold the Incheon-China Culture Tourism Festival from October 3 (Fri.) to 5 (Sun.), in time for the Asian Games and the National Day of the People's Republic of China. The Festival will showcase various aspects of Korean and Chinese culture, including traditional performances of Korea and Japan, and cultural experience events

인천시는 아시안게임과 국경절을 연계한 '인천-중국 문화관광페스티벌'을 10월 3일(금)부터 10월 5일(일)까지 개최한다. 한국과 중국문화를 한 자리에서 만나볼 수 있는 축제로 한·중 전통공예와 더불어 전통놀이, 복식 등의 문화체험행사

The 2nd Incheon Musical Fireworks Festival will be held on October 11th. Grand music and dancing fireworks, along with laser shows, video arts, lightings, will decorate the city, and will be visible from the entire Songdo area. The fireworks

오는 10월 11일, 송도국제도시에서 제2회 인천 송도음악불꽃축제가 진행된다. 이번 불꽃 축제는 웅장한 음악에 맞춰 춤추는 불꽃놀이와 더불어 레이저 쇼, 영상, 조명 등을 함께 연출해 멀티미디어 쇼로 꾸며진다. 불꽃은 인천아트센터호수 인근에서 터뜨릴 예정이며, 송도 전지역에서 감상할 수 있다.



# Incheon, Now

## 지금, 인천은

### Mayor Yoo Jung-bok discusses cooperation with the Governor of Tokyo

Mayor of Incheon, Mr. Yoo Jung-bok, received the governor of Tokyo, Mr. Yoichi Matsuzoe on September 20, to discuss strengthening cooperation between the two cities.

Governor Matsuzoe, who visited Incheon to attend the Opening Ceremony of the AG, congratulated the mayor on the successful opening of the AG, and sought cooperation of Incheon metropolitan city in the upcoming Tokyo Olympics 2020. The governor pointed out that the greatest challenge of the Tokyo Olympics is the massive financial burden due to construction of new venues, and asked the mayor for tips on the means by which the Incheon Metropolitan City has saved the budget in preparing the AG.

Responding to the governor's question, mayor Yoo answered that, "The existing facilities should be used as much as possible to host the games economically and efficiently; no political deviation should be allowed when building new venues, and future plans must be set to utilize the venues in many ways."

### 유 시장, 도쿄도지사 만나 양 도시 협력 의견 나눈다

유정복 인천시장은 지난 9월 20일 인천시청에서 마스조에 요이치 도쿄도지사를 접견하고 양 도시의 협력 강화에 대해 의견을 나눴다.

인천아시안게임 개최식 참석차 인천을 방문한 마스조에 지사는 유 시장에게 아시안게임의 성공적인 개최식을 축하하고 2020년 도쿄올림픽 때 인천의 협력을 요청했다. 마스조에 지사는 도쿄올림픽의 가장 큰 과제로 경기장 신설에 따른 막대한 재정비용 증가를 꼽고, 비용절감을 위한 인천시의 재정 대책이 어떤 것이었는지 조언을 부탁했다.

유 시장은 "경제적이고 효율적인 대회를 개최하기 위해 기존시설을 적극 활용해야 한다"며 "경기장 신설 때 정치적 접근을 지양하고 대회 개최 이후에도 경기장과 관련 시설을 다각적으로 활용할 방안을 세심하게 마련해야 한다"고 답했다.

### Incheon Medical Tourism Foundation held the Signboard Hanging Ceremony of '1-Hour Medical Service'

Incheon Medical Tourism Foundation held the signboard hanging ceremony for partners in medical tourism on September 17, at IS Hallym Hospital. The logo, '1-Hour Medical Service', indicates that a medical tourist can visit any medical clinics of Incheon within one hour, thanks to the nearby Incheon International Airport.

The Foundation is now promoting the medical tourism with the goal of hosting 100,000 foreign medical tourists by 2020, and is trying to strengthen its competitiveness to make Incheon renowned as the 'City of Healthcare.' Meanwhile, out of 10,432 medical tourists who visited Incheon, most of the visitors came from China, with 3,685 medical tourists (35.3%), followed by Russian (9.5%), American (8.1%), and Mongolians (3.7%) visitors.

### 의료관광재단, '1-Hour Medical Service' 현판식 거행

인천의료관광재단은 지난 9월 17일 인천아시안게임을 앞두고 인천IS한림병원에서 의료관광 협력 의료기관 현판식을 진행했다. 이번 현판의 '1-Hour Medical Service'란 로고는 인천국제 공항이 인천에 자리 잡고 있어 의료관광객이 1시간 내 인천의 의료기관을 방문할 수 있다는 의미를 담았다.

재단은 2020년까지 연간 외국인환자 10만 명을 목표로 의료관광 마케팅을 펼치고 있으며,

경쟁력을 강화하여 인천을 '헬스케어(Healthcare)도시'로 만들기 위해 노력하고 있다. 지난해 인천을 방문한 외국인환자 10,432명을 국가별로 보면 중국 3,685명(35.3%)으로 가장 많고 그 다음으로 러시아(9.5%), 미국(8.1%), 몽골(3.7%)등 순이다.

### Incheon Metropolitan City procures governmental budget of 2 trillion won

Approximately 2.78 trillion won of governmental budget was assigned to Incheon Metropolitan city, and has been finalized at a Cabinet meeting held on September 18. According to Mr. Lee Hak-jae, assistant administrator of the Budget Committee in the National Assembly and member of Saenuri Party, the cabinet meeting finalized governmental budget of 376 trillion won for the year 2015, and Incheon Metropolitan City has procured 2.7852 trillion won for next year, which is 78.982 billion won bigger than its initial request of 1.92887 trillion won.

The appointed budget enabled earlier opening of Metro Line 2, extension of the Metro Line 7 to Chongna, and proceeding with the Robot Land project.

According to Mr. Lee, "The Metropolitan City and the local members of Saenuri Party have cooperated to procure bigger amounts of governmental budget than last year."

### 인천시 2조 국비 확보

인천시의 내년도 예산이 약 2조78억으로 확정돼 18일 국무회의를 통과했다. 국회 예결위 간사인 새누리당 이학재(인천 서구강화갑) 의원에게 따르면 이날 2015년도 정부 예산안 376조원이 국무회의에서 확정됐고, 이 중 인천시가 확보한 국비는 총 2조78억5200만원이다. 이날 확정된 인천시 예산은 당초 시가 신청한 1조9288억7000만원보다 789억8200만원이 증액된 금액이다.

이에 따라 인천의 숙원사업인 도시철도2호선 조기개통은 물론 7호선 청라연장사업과 로봇랜드 사업이 정상적으로 추진될 수 있게 됐다.

이 의원은 "시와 새누리당 소속 지역 국회의원들의 협업 플레이로 지난해와 비교해 정부 예산안 편성 단계에서 좋은 성적을 거두었다"고 말했다.

### The Child Welfare Center holds lectures for Parents Coaching

Incheon Metropolitan Child Welfare Center (<http://cwc.incheon.go.kr/index.do>) will give lectures every Wednesdays on 'Successful Parent Coaching' to guardians of children who have participated in child and family psychotherapies, until October 15. Doctor Han Young-ran, a specialist in family therapy and parental education, will host four sessions of lessons about the role of the parents, about expected outcomes of parental education, meaning of overcoming challenges, and on conversation skills to enhance children's self-esteem. (For more information, please call 440-8064).

### 아동복지관, 부모코칭 교육 진행

인천광역시 아동복지관은 저소득·위기 아동심리치료 및 가족심리치료에 참여한 경험이 있는 아동의 보호자들을 대상으로 10월 15일까지 매주 수요일 '성공적인 부모코칭 교육'을 진행한다. 아동복지관 가족치료 전문가이자 부모교육 전문가인 한영란 박사가 총 4회기 동안 부모교육의 기대효과, 위기 극복의 의미, 자녀의 자존감을 높여주는 대화기술 등의 내용으로 집중적인 부모 역할 교육을 진행한다. ☎440-8064

차지는 기자

Article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

## Contact Information of Multiculture-related Organizations in Incheon

### 인천시 다문화관련기관 연락처

#### Multicultural Policy Department, Incheon City Hall

인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866  
7F, Park Avenue Bldg., 1135-11, Guwol-dong, Namdong-gu, Incheon  
인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층

#### Jung-gu Multicultural Family Support Center

중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094  
4F, Dapdongsinhyup Bldg., 122, Jemulryang-ro, Jung-gu, Incheon  
인천광역시 중구 재물랑로 122 담동신흥빌딩 4층

#### Gyeyang-gu Multicultural Family Support Center

계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1  
3F, Community Welfare Center, 5, Gyeyangsari-ro 102beon-gil, Gyeyang-gu, Incheon  
인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

#### Nam-gu Multicultural Family Support Center

남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577  
5F, 189, Soseong-ro, Nam-gu, Incheon (Hagik-dong)  
인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)

#### Namdong-gu Multicultural Family Support Center

남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912  
59-21, Jangseung-ro, Mansu6-dong, Namdong-gu, Incheon  
인천광역시 남동구 만수6동 장승로 59-21

#### Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center

부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511-1800  
539, Gilju-ro, Bupyeong-gu, Incheon  
인천광역시 부평구 길주로 539

#### Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center

연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740  
109, Cheongneungdae-ro, Yeonsu-gu, Incheon (4F, Top Pion Bldg.)  
인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층)

#### Seo-gu Multicultural Family Support Center

서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560  
6, Gyeongmyeongdae-ro 693beon-gil, Seo-gu, Incheon (305-13, Gongchon-dong)  
인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)

#### Dong-gu Multicultural Family Support Center

동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297  
21, Hwadojin-ro 44beon-gil, Dong-gu, Incheon  
인천광역시 동구 화도진로44번길 21

#### Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center

강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980  
11-1, Bukmun-gil, Ganghwa-eup, Ganghwa-gun, Incheon  
인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1

#### Incheon Support Center for Foreign Workers

인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757  
12F, Myeongjin Plaza, 636-3, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon  
인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층